

目次

- 2 **巻頭エッセイ**
五百年前の中国語会話教科書
- 4 **過去問に学ぶ**
介詞(前置詞)のまとめ
- 6 **語彙をふやそう**
動物(二) 鳥類・魚類
- 8 **看图学慣用語**
絵で見る慣用語(9)
- 10 **紛らわしい文法表現**
“继续V”と“V下去”及び“继续V下去”
- 12 **成語の話**
多音字を含む成語
- 14 **新しいことばと古いことば**
欧米語由来の外来語の表記法
- 15 **読者の広場**
第1回(昭和56年度秋季)3級試験問題

発行 一般財団法人日本中国語検定協会

本誌掲載の記事、写真、イラスト等を無断で複製・
複写・転載することを禁じます。

五百年前の中国語会話教科書

日本中国語検定協会理事・神戸市外国語大学 竹越 孝

いま、私たちが中国語を学ぶ時には、ピンイン・声調符号付きのテキストで始めるのが普通で、学習はまずピンインの読み方を習うことから開始されます。中国国内で漢字の発音を表音文字で示す試みは20世紀になってから行われ、「注音字母」、「国語ローマ字」、「ラテン化新文字」などの案を経て、1958年の「漢語拼音方案」に到ります。しかし、こうした発音表示法がなかった時代に、話し言葉としての中国語を学ぶ必要があった外国人たちは、どのように発音を学んでいたのでしょうか。その最も早い事例の一つとして、ここでは朝鮮半島の通訳養成機関で使われた中国語教科書を紹介したいと思います。その編纂者たちは、極めて精密なやり方で中国語の発音を記述しています。

朝鮮半島の前近代史は、そのまま中国との交渉の歴史であると言ってよいでしょう。周囲を海に囲まれた日本と異なり、中国大陸と地続きである朝鮮半島では、いつの時代にあっても中国の諸王朝といかに付き合っていくかが極めて切実な問題として存在していました。外交の持つ意味は日本とは比較にならないほど大きかったでしょうし、そこで通訳が果たした役割の重要性もまた日本の比ではなかったでしょう。そうした中で、通訳養成のため中国語をはじめとする近隣外国語の教育を行った機関が、高麗王朝の1276年に設置された通文館であり、朝鮮王朝初期の1393年には、それが司訳院と改称されました。

通文館と司訳院では約七百年間にわたって数多くの教科書と辞書を作ってきましたが、その中で最も長い歴史を持ち、また最も広く使われたテキストが『老乞大^{ろうきつだい}』です。この風変りな書名は、北方中国の民を表すモンゴル語Kitadの漢字音訳「乞大」に、習熟しているという意味の中国語「老」を冠した、「中国通」というほどの意味であると考えられています。オリジナルは14世紀、高麗王朝の末期に作られたようです。

この教科書はほぼ登場人物の対話のみによって進行し、ストーリーというほどのものもありませんが、強いて言えば高麗に住む商人が中国人と連れ立って北京に商売に出かけ、戻ってくるまでの話です。1510年頃に成立した『翻訳老乞大』というテキストにより、冒頭の部分を紹介すると次のようになります（原文は繁体字）。

甲：大哥，你从那里来？（お兄さん，どこから来ました？）乙：我从高丽王京来。（私は高麗の都から来ました）甲：如今那里去？（これからどちらへ行きます？）乙：我往北京去。（私は北京に行きます）甲：你几时离了王京？（いつ都を離れました？）乙：我这月初一日离了王京。（今月の一日に都を離れました）…

これを見ると、五百年前の教科書であっても、現在の中国語教科書と大差のない内容が記されていることに驚きます。

通文館と司訳院では、教科書に改訂を加える作業を代々行ってきましたが、『老乞大』に関しては大規模な改訂が少なくとも二回あり、一回目は15世紀末に、二回目は18世紀後半に行われました。内容はそのまま、up-to-dateではない単語や表現だけを入れ替えるわけですから、複数のテキストを並べてみることにより、五百年間に及ぶ中国語の変化が手に取るようにわかります。1998年には、韓国で今まで知られていなかった最古のバージョンが発見されて大きな話題となりました。また、その満洲語版である『清語老乞大』(1703年)やモンゴル語版である『蒙語老乞大』(1741年)も現存しており、一種のマルチリンガル教材だったと言えます。

朝鮮時代の中国語教科書は、ハングルによって漢字の発音を表すのが基本です。漢字の音を表音文字で記すことは歴史上他の文化圏にもありますが、『老乞大』が比類なく貴重なのは、当時の声調をもシステムティックに表現しているからです。『翻訳老乞大』ではハングルの左側に傍点(声点)がついていて、これは本来朝鮮語のアクセントを表す記号なのですが、それを中国語の声調を表す手段として応用しています。声点の数と朝鮮語アクセントの対応は、点のないものが低く平ら、一点が高く平ら、二点が上昇を表すという関係になり、大まかに捉えれば、それぞれ現代語の三声、一声、二声のような音調を表していると言えるでしょう。

このシステムに基づいて、私たちは当時の中国語音を復元することが可能になります。『翻訳老乞大』のハングルをローマ字に転写し、声点の数を勘案してピンイン・声調符号風に表してみると、先に見た冒頭の部分は次のようになります。

大哥，你从那里来？	我从高丽王京来。
dā gē, nǐ cóng nǎ lǐ lái?	ǒ cóng gāo lí wáng gīng lái.
如今那里去？	我往北京去。
riú jīn nǎ lǐ qù?	ó wǎng běi jīng qù.

当然ながら、現代中国語とは違う点があることに気づくでしょう。まず、第四声にあたる表記が存在しないのは、当時の朝鮮語で下降調のアクセントを表示しなかったからで、当時の中国語が三声調しかなかったわけではありません。“京 gīng”，“今 gīn”，“去 kiū”は現代語の発音と大きく違いますが、いずれも音読みでキに始まることは偶然ではありません。これは中国語が歴史的に「キ ki」>「チ tci」の変化を経ているからで、『翻訳老乞大』ではそれがまだ起きていなかったことを示しています。疑問詞としての“哪”が使われるのは20世紀以降のことで、それ以前は表記として“那”のみがあり、声調によって区別されていました。ただ、現代中国語と同じ点も確かにあります。例えば、“丽”は現在でも“高丽”の場合líと読みますし、また“我往 ó wǎng”の例から、三声が連続する場合に前の音節が二声に変わるという原則が、すでにこの頃から存在していたことがわかります。

あくまで近似的なものとはいえ、一定の手順を踏めば当時の音声を書物から復元できるというのは非常に稀有なことです。皆さんも、まるで五百年の時を超えて、中国語を学んでいた人々の肉声が立ち上がってくるような感覚を味わうことができるのではないのでしょうか。

介詞(前置詞)のまとめ

『中国語の環』編集室

2015年度の4級と3級の筆記試験第2問(空欄補充)において出題された介詞(前置詞)の正解と日本語訳を掲げ、併せて「主な介詞」の用法を例文で示します。級と試験回は、4級第86回(2015年6月)⇒4-86のように示します。

- (1)我家() 车站不远。 4-86
 ①从 ②离 ③在 ④向
- (2)你() 老师批评过吗? 4-86
 ①得 ②比 ③跟 ④被
- (3)我家() 学校很远。 4-87
 ①往 ②离 ③从 ④在
- (4)我() 妈妈写信。 4-87
 ①朝 ②对 ③向 ④给
- (5)我() 朋友买生日礼物。 4-88
 ①把 ②往 ③给 ④对
- (6)我们() 今年四月开始学汉语。 4-88
 ①到 ②从 ③跟 ④离
- (7)我想() 促进两国文化交流做贡献。 3-86
 ①往 ②向 ③为 ④对
- (8)请() 自己的名字写在黑板上。 3-86
 ①给 ②跟 ③把 ④往
- (9)我() 她的歌声吸引了。 3-87
 ①把 ②对 ③跟 ④被
- (10)她() 日本的茶道很感兴趣。 3-88
 ①跟 ②对 ③往 ④和

[解答と日本語訳]

- (1)正解②离 わたしの家は駅から遠くありません。
- (2)正解④被 あなたは先生に叱られたことがありますか。
- (3)正解②离 わたしの家は学校から遠いです。
- (4)正解④给 わたしは母に手紙を書きます。
- (5)正解③给 わたしは友達のために誕生日のプレゼントを買います。
- (6)正解②从 わたしたちは今年の4月から中国語を勉強し始めます。
- (7)正解③为 わたしは両国の文化交流の促進のために貢献したい。
- (8)正解③把 自分の名前を黒板に書いてください。
- (9)正解④被 わたしは彼女の歌声にひきつけられました。
- (10)正解②对 彼女は日本の茶道にとっても興味をもっています。

主な介詞

- (1) “在” 時間・場所を示す。…に、…で。
飞机在十点左右到达北京。飛行機は10時頃に北京に着く。
我在北京住过两年。わたしは北京で2年間暮らしたことがある。
- (2) “从” 起点を示す。…から。
学校从明天开始放假。学校はあしたから休みになる。
他是从美国来的。彼はアメリカから来ました。
- (3) “离” 2点間の隔りを示す。…から、…まで。
你家离学校远不远？ お宅は学校から遠いですか。
离国庆节只有十天了。国慶節まで10日間しかない。
- (4) “往”“向” 方向を示す。…へ、…に。
他往车站走。彼は駅に向かって歩いていく。
孩子们向游泳池跑去。子供たちはプールを目指して駆けていく。
- (5) “给” 対象・受益者を示す。…に、…のために。
昨晚我给她写了一封信。昨晚わたしは彼女に手紙を書いた。
我给你当翻译。わたしはあなたに通訳してあげます。
- (6) “跟”“和” 動作・行為の相手を示す。…と。
我跟妈妈一块儿去买东西。わたしは母と一緒に買い物に行きます。
老师经常和同学们一起打网球。先生はよく学生たちと一緒にテニスをされる。
- (7) “对”“对于” 対象を示す。…に対して。
她对学习很认真。彼女はとてもまじめに勉強する。
大家对于这个问题非常热心。みんなこの問題にとっても熱心である。
- (8) “比” 比較の対象を示す。…に比べて、…よりも。
今天比昨天热一点儿。きょうはきのうより少し暑い。
他比我跑得快。彼はわたしより走るのが速い。
- (9) “为”“为了” 目的を示す。…のために。
为我们的友谊干杯！ われわれの友情のために乾杯！
为了学习汉语，我来到中国。中国語を学ぶためにわたしは中国に来た。
- (10) “把” 処置を示す。…を。
请把门关上。ドアを閉めてください。
我早就把这本杂志看完了。わたしはとっくにこの雑誌を読み終わった。
- (11) “除了” 除外を示す。
你家除了你以外，还有什么人？ お宅はあなたのほかにどなたがいますか。
除了英语以外，他每门课都学得不错。英語以外は、彼はどの科目もよくできる。
- (12) “让”“叫”“被” 受け身を示す。…によって。
我的车让小王骑走了。ぼくの自転車は王君が乗って行ってしまった。
我的表叫弟弟弄坏了。ぼくの時計は弟に壊されてしまった。
那本书被他借走了。その本は彼に借りられてしまった。

動物(二) 鳥類・魚類

『中国語の環』編集室(U)

鳥類・魚類のうち比較的よく知られているものを掲げる。

鳥類を数える助数詞は通常“只”(zhī)を用いるが、いちいち示さない。しばしば群れをもって数えられるものは(群)とした。

魚類には通常“条”(tiáo), 時に“尾”(wěi)を用いるが、これもいちいち示さない。まれに“河豚”のように“条”や“尾”ではなく“只”を用いるものもある。

いくつかわかりますか？

以下はおよその目安です。

全部	40語以上	30語以上	20語以上
2級以上	3級レベル	4級レベル	準4級レベル

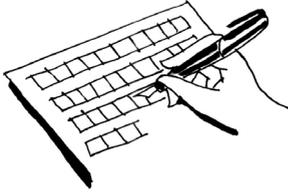
- | | | |
|-----------------------------------|-------------|-------------------------|
| <input type="checkbox"/> 1. 八哥(儿) | bāgē(r) | キュウカンチョウ。 |
| <input type="checkbox"/> 2. 杜鹃 | dùjuān | ホトトギス。 |
| <input type="checkbox"/> 3. 鹌鹑 | ān·chún | ウズラ。 |
| <input type="checkbox"/> 4. 画眉 | huàméi | ホオジロ。 |
| <input type="checkbox"/> 5. 麻雀 | máquè | スズメ。(群) |
| <input type="checkbox"/> 6. 翠鸟 | cuìniǎo | カワセミ。 |
| <input type="checkbox"/> 7. 乌鸦 | wūyā | カラス。〈方〉老鸦(lǎoyā)。(群) |
| <input type="checkbox"/> 8. 白鹭 | báilù | シラサギ。“鹭鸶”(lùsī)とも。 |
| <input type="checkbox"/> 9. 百灵 | bǎilíng | ヒバリ。 |
| <input type="checkbox"/> 10. 白鹤 | báiguàn | コウノトリ。 |
| <input type="checkbox"/> 11. 丹顶鹤 | dāndǐnghè | タンチョウヅル。“仙鹤”(xiānhè)とも。 |
| <input type="checkbox"/> 12. 火烈鸟 | huǒlièniǎo | フラミンゴ。 |
| <input type="checkbox"/> 13. 老鹰 | lǎoyīng | トビ。 |
| <input type="checkbox"/> 14. 信天翁 | xìntiānwēng | アホウドリ。 |
| <input type="checkbox"/> 15. 海鸥 | hǎi'ōu | カモメ。(群) |
| <input type="checkbox"/> 16. 海燕 | hǎiyàn | ウミツバメ。 |
| <input type="checkbox"/> 17. 鸽子 | gēzi | ハト。(羽) |
| <input type="checkbox"/> 18. 燕子 | yànzi | ツバメ。(群) |
| <input type="checkbox"/> 19. 鹦鹉 | yīngwǔ | オウム。 |
| <input type="checkbox"/> 20. 雉 | zhì | キジ。通称“野鸡”(yějī)。 |
| <input type="checkbox"/> 21. 猫头鹰 | māotóuyīng | ミミズク, フクロウ。 |
| <input type="checkbox"/> 22. 啄木鸟 | zhuómùniǎo | キツツキ。 |

□23. 鸿雁	hóngyàn	ガン。“大雁”(dàyàn)とも。(群)
□24. 天鹅	tiān'é	ハクチョウ。(群)
□25. 鸵鸟	tuóniǎo	ダチョウ。(群)
□26. 企鹅	qǐ'é	ペンギン。(群)
□27. 鹈鹕	tíhú	ペリカン。
□28. 黄鹌	huánglí	ウグイス。“黄莺”(huángyīng)とも。
□29. 金丝雀	jīnsīquè	カナリア。通称“黄鸟”(huángniǎo)。
□30. 鸳鸯	yuān·yāng	オシドリ。(对)
□31. 鸡	jī	ニワトリ。
□32. 公鸡	gōngjī	オンドリ。⇔“母鸡”(mǔjī)
□33. 野鸭	yěyā	カモ。
□34. 鸭子	yāzi	アヒル。
□35. 鹅	é	ガチョウ。
□36. 金鱼	jīnyú	キンギョ。
□37. 金枪鱼	jīnqiāngyú	マグロ。
□38. 鲈鱼	lúyú	スズキ。
□39. 比目鱼	bǐmùyú	ヒラメ、カレイ。
□40. 带鱼	dàiyú	タチウオ。
□41. 大马哈鱼	dàmǎhǎyú	サケ。“大马哈鱼”(dàmǎhǎyú)とも。
□42. 鲑鱼	táiyú	サバ。
□43. 鲱	fēi	ニシン。“鯨”(liàn)とも。
□44. 鳕鱼	xuěyú	タラ。
□45. 沙丁鱼	shādīngyú	イワシ。
□46. 秋刀鱼	qiūdāoyú	サンマ。
□47. 真鲷	zhēndiāo	マダイ。
□48. 飞鱼	fēiyú	トビウオ。
□49. 鲨鱼(沙鱼)	shāyú	サメ。
□50. 河豚	hétún	フグ。“鲀”(tún)とも。(只)
□51. 鲛鳢	ānkāng	アンコウ。通称“老头儿鱼”(lǎotóuryú)。
□52. 香鱼	xiāngyú	アユ。
□53. 鲤鱼	lǐyú	コイ。
□54. 鲫鱼	jìyú	フナ。
□55. 草鱼	cǎoyú	ソウギョ。
□56. 泥鳅	níqiū	ドジョウ。
□57. 鳊鲂	mánlí	ウナギ。“白鳊”(báishàn)とも。
□58. 黄鳊	huángshàn	タウナギ。
□59. 鲇鱼	niányú	ナマズ。
□60. 鳊鱼	guānyú	ケツギョ。俗に“桂鱼”とも書く。

絵で見る慣用語(9)

絵・張恢

文・『中国語の環』編集室



爬格子 pá gézi

原稿用紙のマス目を一マス一マス埋める；熱心に執筆する形容。“爬”ははう。ここではペンを進める意。

夜已深了，他还在爬格子。夜も更けたのに、彼はまだ執筆を続けている。



拍胸脯(pǎi xiōngpú)(r)

胸をたたく；自信をもって承諾する，責任をもって保証する時の動作。

你敢拍胸脯儿，我就放心了。あなたが保証してくださるなら、わたしは安心できます。



跑龙套 pǎo lóngtào

芝居で“龙套”の役を演じる；他人の下で大して重要でない仕事をする。人の使い走りをする。“龙套”は竜の模様のついた衣裳。旧劇でこれを着て大將の旗持ちの役を演じた。



拍马屁 pāi mǎpì

人のご機嫌をとる；おべっかを使う，阿諛（あゆ）追従する。単に“拍马”（pāimǎ）とも。一説に相手の馬をほめる時に馬の尻をたたいたところからと。



攀高枝儿 pān gāozhīr

高い枝によじ登る；社会的地位の高い人と交際したり姻籍関係を結んだりしようとする。多く貶義。権勢者に取り入る。



跑买卖 pǎo mǎimài

商売で走り回る；他郷に旅して商売をする。行商する。“跑生意”（pǎo shēngyi）とも。

他爸爸是跑买卖的。彼の父親は行商人だ。



赔老本(儿) péi lǎoběn(r)

資金や元手を損ずる;元手をする。“赔”は商売で損をする意。“老本(儿)”は資金,元手。

这趟买卖可是赔了老本儿。今回の取り引きは元手を切った。



泼冷水 pō lěngshuǐ

冷水をあびせる;人の興をさます,水をさす。“浇冷水”(jiāo lěngshuǐ)とも。别给他的热情泼冷水。彼のやる気に水をささないで。



抢镜头 qiǎng jìngtóu

①シャッターチャンスを狙う。②カメラの正面の位置を占める;人気を一身に集める。単に“抢镜”(qiǎngjìng)とも。她是晚会上最抢镜头的人物。彼女はパーティで一番人気のあった人物だ。



碰钉子 pèng dīngzi

障害にぶちあたる;断られる,支障を来す,叱られる,肘鉄砲(ひじでっぼう)をくらう。

被她碰了个软钉子。彼女にやんわりと断られた。



前怕狼,后怕虎 qián pà láng, hòu pà hǔ

前方の狼を恐れ,後方の虎を恐れる;あれこれ考えて二の足を踏む。肝っ玉が小さくてびくびくする。“前怕龙,后怕虎”(qián pà lóng, hòu pà hǔ)とも。



敲竹杠 qiāo zhúgàng

言いがかりをつけて金品をゆする;弱みにつけこんでゆする,ぼったくる。一张门票几十块钱,明明是敲竹杠。入場券一枚が数十元だなんて,明らかにぼったくりだ。

“继续V”と“V下去”及び“继续V下去”

日本中国語検定協会理事・文京学院大学 魯曉琨

“继续V”は動作の継続を表します。“V下去”には複数の意味がありますが、うち一つは動作の継続を表します。また、両方を合わせた“继续V下去”もあります。(1)のように三者とも使える場合もあります。

- (1) a 虽然没有钱，书还得继续念。
- b 虽然没有钱，书还得念下去。
- c 虽然没有钱，书还得继续念下去。

a b c のいずれも「お金がないが、やはり学校をやめるわけにはいけない」ことを言っていますが、日本語の訳文では三者の区別を示すことができないため、その使い分けが問題となっています。

まず，“继续V”と“V下去”の違いを考えてみましょう。

“继续V”は“继续”をVの前に置いて状況語として用いるが，“V下去”は“下去”をVの後に置いて方向補語として用いています。このような構文上の違いが両者の意味上の違いをもたらします。

“继续V”は動作主が自己の意志で動作を継続させることに重点を置いています。例えば、

- (2) 他打算毕业以后去名牌大学继续研究。
(彼は卒業後、有名な大学に行って続けて研究するつもりです。)
- (3) 妹妹受到姐姐的鼓舞，下决心要继续念书。
(姉に励まされて、妹は学校で続けて勉強することを決心した。)
- (4) 我想你不能工作了，我应该代替你继续干。
(わたしは、あなたがもう仕事ができなくなったから、自分があなたの代わりに続けてやらなければならないと思っている。)

例(2)では、“继续研究”は“他”の計画であり、(3)では、“继续念书”は“妹妹”の決心であり、(4)では、“代替你继续干”は“我”の自発的な選択であるため、いずれも自己の意志に基づく動作であることをはっきり示しています。

例(2)(3)(4)のように、明らかに動作主の意志を示す場合、“V下去”を用いることはできません。一方、“V下去”は次のような場合に使われます。

- 1. “V下去”は動作や状態が支障なくそのまま継続していくことを表します。
“V”が形容詞である場合の“V下去”はすべてこのような意味を表します。
- (5) 家境正在坏下去，常听到父母愁柴米。
(家のくらしが悪くなっていて、両親のやりくりの苦勞をよく耳にしている。)
- (6) 富翁家族很难代代富下去。
(富豪の一族が代々裕福であり続けるのは難しい。)

例(5)(6)ではそれぞれ“坏”の状態，“富”の状態が支障なくそのまま続いていくことを表しています。

また，“V”が動詞である場合の“V下去”も、一部はこの意味で使われています。例えば、

(7)大概是有了点酒意，我滔滔不绝地说下去。

(ほとんど酒の勢いで、私はとめどなくしゃべり続けた。)

(8)照这样干下去，少数户乐，多数户愁。

(このままでは、僅かな家だけが楽になり、多くの家は気苦労を重ねることになります。)

例(7)では，“说下去”は自己の意志ではなく、酒の勢いで、そのまま続いているだけです。(8)では，“干下去”は“干”がそのまま続くと言っています。

このような“V下去”を“继续V”に言い換えることはできません。

2.“V下去”は動作主が困難や支障を排除し、動作を継続させることを表します。

例えば、

(9)她只要苦熬下去，就能等到丈夫的衣锦荣归。

(彼女が苦難に耐えて待ち続けさえすれば、夫は出世して戻ってくれる。)

(10)他坚定了决心：不管怎么困难，一定要干下去。

(どんなに困難があっても、必ずやり続けていくと彼は固く決心した。)

例(9)では、「夫を待つ生活」に苦難という支障があるため，“苦熬下去”はこの苦難を乗り越えることに重点が置かれ、(10)では、「やること」に困難という支障があるため，“干下去”は困難に負けないことに重点が置かれています。

可能補語の否定形“V不下去”を通して，“V下去”の理解を深めましょう。

(11)李华的泪大滴大滴的掉下来，说不下去了。

(李華は大粒の涙を流し、話を続けられなくなった。)

“V不下去”はVの継続ができないことを表しますが、継続できない理由は動作主の意志によるものではなく、何らかの支障があるからです。(11)では、李華が話を続けたいが、感情が激して話を続けることはできなくなりました。

例(9)(10)の“V下去”は“继续V”に言い換えることができないわけではありませんが、言い換えると意味合いも変わります。すなわち、支障を乗り越える点ではなく、本人の意志が継続する点に重点が置かれます。

以上の考察により、冒頭の(1)a(1)b(1)cの区別を解明することができました。

(1)a 虽然没有钱，书还得继续念。

b 虽然没有钱，书还得念下去。

c 虽然没有钱，书还得继续念下去。

例(1)aでは、学校をやめず勉強を続けるつもりだという動作主の意志に、(1)bでは、学校をやめないで勉強を続けるためには、金銭的支障を排除しなければならないことに重点が置かれます。(1)cは両方を合わせた構造なので、(1)a(1)bの両方の意味を兼ねています。

多音字を含む成語

『中国語の環』編集室

成語のなかから多音字（2つ以上の読み方をもつ字）を含む語をいくつか拾って
みた。いずれもよく使われる成語ばかりである。語釈を参考にまず発音してみたう
えで答えを確認してください。

発音は《現代汉语词典》第6版（商務印書館，2012年6月）に準拠し，語釈は上
野恵司著『精選中国語成語辞典』（白帝社，2014年4月）を参照した。

安步当车 ゆったり歩いて車の代わりにする；車に乗る代わりにゆっくり歩いて行
く。 ānbù-dàngchē

安分守己 分に安んじ己を守る；本分を守りいざこざを起こさない。己の分際をわ
きまえておとなしく暮らす。 ānfèn-shǒujǐ

闭目塞听 目を閉じ耳を塞ぐ；外界との接触を断って現実から逃避することのたと
え。見ざる聞かざるの態度をとる。 bì mù-sètīng

称心如意 心にかない満足できる；思いどおりである。願ったり叶（かな）ったり
である。 chèn xīn-rú yì

参差不齐 参差（しんし）として斉（ひと）しからず；長短・高低があってふぞろ
いなさま。 cēncī-bùqí

长吁短叹（思い余ったり失望したりして）しきりにため息をつく。苦しくてうん
うんとうめき声を出す。 chángxū-duǎntàn

处心积虑（よくない目的のために）じつと心に温め思いつめぐらせている；じっく
り策を練って機会を待っている。 chǔxīn-jīlǜ

大腹便便 太って腹が出ている；便々（べんべん）たる太鼓腹をしている。“便便”
は腹が張り出しているさま。 dàfù-piánpián

当头棒喝 頭ごなしに痛棒を食らわす；一喝（いっかつ）する。人に厳しい警告を
与え猛省を促すたとえ。 dāngtóu-bàngè

丢三落四 よく物を忘れる；たいへん忘れっぽい。仕事などに手抜かりが多い。“丢”
も“落”も落とす，失う意。 diūsān-làsì

发人深省 人を啓発し深く考えさせる；はたと思い当たらせるものがある。深く考
えさせられる。 fā rénshēn xǐng

公诸同好 広く同好者に公開する；自分の愛玩・珍藏するものを同好者とともに楽
しむ。“诸”は“之于”，これを…に。 gōngzhū tóng hào

寡廉鲜耻 廉恥心がなく恥知らずである；破廉恥である。厚顔無知である。面の皮
が厚い。ずうずうしい。 guǎlián-xiǎnchǐ

豁然开朗 ぱっと開ける；視界が急に開ける。はっと悟る。“豁然”は今までふさ
がっていた眼界が急に開けるさま。 huòrán-kāilǎng

- 连篇累牍 篇を連ね、牘（とく）を累（かさ）ぬ；文章が冗長であること、また著作や文章が大量であることのとえ。
liánpiān-lěidú
- 蛮横无理 横暴で道理をわきまえない；道理に合わないことを無理に押し通す。理不尽である。横車を押す。
mánhèng-wúlǐ
- 排忧解难 危難を排除し紛糾を解く；紛争やもめ事を調停解決する。争い事を仲裁する。
páinàn-jiěfēn
- 强词夺理 無理やりに筋の通らぬことを言う；強弁する。屁（へ）理屈をこねて正当化しようとする。
qiǎngcí-duólǐ
- 如法炮制 処方どおりに薬を調合する；型どおりに事を行うたとえ。“炮制”は（漢方薬を）精製する。
rúfápáozhì
- 如鸟兽散 まるで鳥か獣のように逃げ去る；驚いて四方に逃げ散る。くもの子を散らすよう。
rúniǎoshòusàn
- 弱不禁风 風も受けきれないほど弱々しい；身体が虚弱なさま。触れなば倒れん。“禁”は堪える、耐える。
ruòbùjīnfēng
- 少不更事 年が若くて経験が浅い；年少で世間知らずである。くちばしが黄色い。“少”は年が若い。“更”は経る、経験する。
shǎobùgēngshì
- 深恶痛绝 ひどく忌み嫌う；激しく憎悪する。心底から憎む。恨み骨髄に徹する。“深”“痛”ともに程度が甚しい意。
shēnwù-tòngjué
- 随声附和 付和雷同する；自分に決まった考えがなく、他人の言いなりになる。軽がるしく他人の説に従う。
suíshēng-fùhè
- 图穷匕见 図窮まりて匕首（ひしゅ）現る；最後になって真相が露見する。“图穷匕首見”とも。荊軻（けいか）秦王暗殺失敗の故事から。
túqióng-bǐxiàn
- 虚与委蛇 うわべだけ取り繕って適当にもてなす；いい加減にあしらう。“委蛇”は相手に調子を合わせる。
xūyǔwēiyí
- 言必有中 言えば必ず中（あた）る；言うことがみなの的（まと）を射ている。孔子が弟子の閔子騫（びんしけん）を評した語から。
yánbìyǒuzhòng
- 扬眉吐气 眉を揚げ気を吐く；（志を得て）おおいに気を吐くさま。意気軒昂（けんこう）。
yángméi-tǔqì
- 一曝十寒 一日日に当てて十日冷やす；学問や仕事をしたりしなかつたりするたとえ。三日坊主。“曝”はもと“暴”と書いた。
yīpù-shíhán
- 朝不保夕 朝（あした）には夕べをはかりがたい；（危険が迫っていて）いつ不測の事態が起こるかかわからない。明日も知れない。
zhāobùbǎoxī
- 直言贾祸 直言して禍（わざわい）を買う；思うことをはばかりなく言って災難に遭う。“贾”は買う、招く。
zhíyán-gǔhuò
- 自给自足 自給自足する；自分の所の必要物資は交換に頼ることなく自分の所の生産品でまかなうこと。
zìjǐ-zìzú
- 自怨自艾 自分の過ちを悔いてみずから改める；後悔し残念に思う。がっかりして悔やむ。“艾”は草を刈る、非を改める。
zìyuàn-zìyì

欧米語由来の外来語の表記法

日本中国語検定協会理事・共立女子大学 李錚強

中国で初めて欧米語を大量に取り入れたのはほぼ百年前のことである。「辛亥革命」から「五・四運動」時期にかけて近代化を目指し欧米の書物が数多く翻訳されたため、欧米語由来の外来語が大量に登場した。当初西洋の新しい概念を受け入れる際、音訳された新語を用いる傾向があり、例えば、“*democracy*”を“德谟克拉西 *démòkèlāxī*”（デモクラシー），“*science*”を“賽因斯 *sàiyīnsī*”（サイエンス）とそれぞれ音訳語の形で中国語体系に取り入れた。しかし漢字が表意文字であることと大衆には英語が通じないため、なかなか定着せず、結局“德谟克拉西”や“賽因斯”の代わりに新たに作られた“民主”や“科学”という意識語に取って代われ、もとの音訳語は死語になってしまった。

一方、同時代に翻訳されたと思われる“芭蕾 *bālěi*”（バレエ），“咖啡 *kāfēi*”（コーヒー），“巧克力 *qiǎokèlì*”（チョコレート），“沙发 *shāfā*”（ソファー），“麦克风 *màikèfēng*”（マイク）など今日まで使い続けられてきた完全音訳語もある。これらの語が淘汰されなかった理由を考えると当時の文化人あるいは富裕層の間でしか使われていなかったという共通点があるようだ。西洋文化を楽しもうとする近代中国の上層階級の間でしっかり定着してから広がってきたと考えられる。

次いで、20世紀80年代の改革・開放が実施される「新時期」になると、新たに外来語を翻訳するブームが出現した。近代とは異なり、英語教育の普及やグローバル化に伴い、音訳語が大量に誕生した。また音訳語と意識語が併用されるというこれまでほとんどなかった現象も見られるようになった。“*e-mail*”は“伊妹儿”と“电子邮件”，“*copy*”は“拷贝”と“复印”，“*bus*”は“巴士”と“公共汽车”，“*cartoon*”は“卡通”と“动画”，“*motor*”は“马达”と“电动机”，“*hormone*”は“荷尔蒙”と“激素”などである。片方が淘汰されてしまうだろうと思っていたが、どちらも今日まで愛用されていることは興味深い。

さらに、この「新時期」には音義兼備式訳語の面白さが目を引く。“*hacker*”は“黑客 *hēikè*”（ハッカー），“*shampoo*”は“香波 *xiāngbō*”（シャンプー），“*Benz*”は“奔驰 *bēnchí*”（ベンツ），“*Coca Cola*”は“可口可乐 *kěkǒu kělè*”（コカ・コーラ）と訳されている。音が原語に非常に近いだけでなく、漢字もその原語の概念を表すために極力工夫されており、究極的な外来語表記法だと言える。ただし高度な翻訳力が要求されるせいか、数はまだ少ない。

実はこの音義兼備の訳し方はかつて日本で近代新語として欧米語を日本語に翻訳する際、「倶楽部」のように数多く巧みに用いられていた。残念ながら、何時からかこの優れた表記法は捨てられ、「クラブ」という意味を伝達できないカタカナ語になってしまった。この語が優れた訳語として中国語に借用され、現在は“俱乐部 *jùlèbù*”という簡体字に変身して世に残っているのは皮肉と言うべきであろうか。

第1回(昭和56年度秋季)3級試験問題*

① 次の単語をピンイン表記に改め、日本語に訳しなさい。(30点)

- | | | |
|--------|--------|--------|
| (1)电影 | (2)动身 | (3)邮局 |
| (4)友谊 | (5)收获 | (6)顺利 |
| (7)深厚 | (8)工夫 | (9)要紧 |
| (10)大约 | (11)收拾 | (12)照顾 |
| (13)比赛 | (14)预先 | (15)原谅 |

② 次の単語を漢字に改め、日本語に訳しなさい。(30点)

- | | | |
|--------------|--------------|------------|
| (1)gōngchǎng | (2)kèběn | (3)báitiān |
| (4)shuǐpíng | (5)yīnggāi | (6)gōngzuò |
| (7)cānjiā | (8)gǎndòng | (9)jiǎndān |
| (10)xiángxì | (11)jiànkāng | (12)dǎsuan |
| (13)xīnshì | (14)rúguǒ | (15)běnlái |

③ 次の中国語を日本語に訳しなさい。(20点)

- (1)我希望以后你能有机会再来中国。
- (2)六个星期的汉语学习马上就要结束了。
- (3)我非常感谢老师和中国朋友们对我的帮助。
- (4)我现在就去告诉他给我们预备汽车。
- (5)关于这些事情你可以到问事处打听一下。
- (6)Shāngdiàn shénme shíhou guānmén?
- (7)Wǒ xiāngxìn wǒmen yíding huì zài jiànmiàn de.
- (8)Hái yǒu shénme shìqing xūyào wǒ bāngmáng de ma?
- (9)Láojià, dào chēzhàn de shíhou qǐng gàosu wǒ yì shēng.
- (10)Wǔ diǎn zhōng zuǒyòu dàgài néng yǒu shíjiān.

④ 次の日本語を中国語(漢字文)に訳しなさい。(20点)

- (1)わたしはとても楽しく生活できました。
- (2)家族のみなさんによろしくお伝えください。
- (3)わたしたちの学校は、公園のそばにあります。
- (4)あなたは旅行の手続きをしましたか。
- (5)すみません、人民大会堂にはどう行けばよいのですか。
- (6)あなたは北京に来てどのくらいになりますか。
- (7)毎朝わたしは6時に起きて出勤します。

- (8)時間があっても、彼とは遊びたくない。
 (9)わたしは彼の病気が早くなおることを望んでいます。
 (10)このことを彼に中国語で説明してください。

解答例

- ① (1)diànyǐng 映画 (2)dòngshēn 出発する (3)yóujú 郵便局
 (4)yǒuyì 友情 (5)shōuhuò 収穫 (6)shùnlǐ 順調である
 (7)shēnhòu 厚い (8)gōngfu ひま (9)yàoqǐn 大切である
 (10)dàyuē およそ (11)shōushi 片づける (12)zhàogù 世話をする
 (13)bìsài 競争する (14)yùxiān あらかじめ (15)yuánliàng 許す
- ② (1)工厂 工場 (2)课本 教科書 (3)白天 昼間
 (4)水平 水準 (5)应该 …しなければならない (6)工作 仕事をする
 (7)参加 参加する (8)感动 感激する (9)简单 簡単である
 (10)详细 詳しい (11)健康 健康である (12)打算 …するつもり
 (13)心事 心配事 (14)如果 もしも (15)本来 もともと
- ③ (1)今後あなたが再び中国に来られる機会があることを願っています。
 (2)6週間の中国語学習がもうすぐ終わります。
 (3)わたくしは先生と中国の友人たちが、わたくしに協力して下さったことに非常に感謝しています。
 (4)わたしたちに車の用意をしてくれるように、今から彼に話しに行きます。
 (5)これらのことについては案内所に行って尋ねてごらんさい。
 (6)商店はいつ閉まりますか。
 (7)わたしたちはもう一度きつと会えるとわたしは信じています。
 (8)わたしが手伝わなければならない仕事はまだ何かありますか。
 (9)すみませんが、停留所に着いたら声をかけてください。
 (10)5時頃には、多分ひまができます。
- ④ (1)我生活得非常愉快。 (6)你到了北京有多久了？
 (2)请你向家里人问好。 (7)每天早晨，我六点钟起来上班。
 (3)我们学校公园旁边。 (8)即使有时间，也不想跟他玩儿。
 (4)你办了旅行的手续吗？ (9)我希望他的病早一点儿好。
 (5)劳驾，到人民大会堂怎么走呢？ (10)请你把这件事用中文跟他讲一讲。

* 一般財団法人日本中国語検定協会の前身である中国語学力認定協会が実施した第1回の試験問題です。問題のレベルは今日のものとは大きな変わりはありませんが、全問記述式の解答を求めているところが大きく異なります。受験者が増えた現在はやむをえず大半をマークシート方式に頼っていますが、学習に当たっては正答が得られただけで満足するのではなく、きちんと記述できるよう心がけられることをお勧めします。